# حرف منعت <sup>ي</sup>يرچ حمود

#### Crafts Made Bourj Hammoud

**APRIL**, 2018

# حرف صفعت فيبرج حمود

Crafts Made <sup>in</sup>Bourj Hammoud



#### Acknowledgments & Credits

This booklet shares the findings of a participatory workshop held in January 2018 where the data was collected and discussed. We thank all those who contributed to this work. In particular, we thank the generous cooperation of the artisans who accepted to share their stories and welcomed us in their workshops. We thank Badguèr for their valuable guidance and for translating the texts to Armenian for the exhibition. We thank Moussa Shabandar who filmed and edited a video documentation of the work, Zeina Hawa who co-interviewed artisans with him, and Mauricio Yazbeck for contributing some of the footage of the video.

Curation: Farah Makki & Racha Doughman

**Text Writing:** Farah Makki, Lana Kamand & Jessica Chemali

Text Editing: Maryo Nakhoul

**Photos:** Roland Ragi, Mauricio Yazbeck, Moussa Shabandar, Soha Ghandour, Lea Ramadan

**Other workshop participants:** Zeina Hawa, Joseph Sheridan, Nourhan Mokahal, Serge Majarian, Patil Proudian, Ghassan Ghattas, Joelle Saliba, Marguerita Hayek.

#### شكر وتقدير

يتضمن هذا الكتيب نتائج ورشة عمل تشاركية جرت في كانون الثاني 2018 حيث تم جمع المعلومات ومناقشتها. نشكر جميع من ساهم في هذا العمل، ونخص بالشكر الحرفيين الذين تعاونوا معنا بسخاء وشاركوا قصصهم وقتحوا أبواب مشاغلهم أمامنا. ونشكر القيّمين على بادكير لتوجيهنا ولترجمة النصوص إلى اللغة الأرمنية من أجل المعرض. ونشكر موسى مبندر الذي صوّر وحرّر فيديو توثيقي للعمل، وزينا حوا لمساعدته في المقابلات مع الحرفيين، وموريسيو يزبك لأخذ بعض لقطات الفيلم.

**تنسيق:** فرح مكي ورشا دغمان

**كتابة النصوص:** فرح مكي، لانا قم*ند*، جيسيكا الشمالي

**تحرير النصوص:** ماريو نخول

**صور:** رولان راجي، موسی شبندر، موریسیو یزبك، سهی غندور، لیا رمضان

المساهمون الآخرون في ورشة العمل: زينا حوا، جوزيف شريدان ، نورهان مكحل، سيرج مجريان، باتيل بروديان، غسان غطاس ، جويل صليبا، مرغريتا حايك.

#### NAHNOO – A platform to engage the young generations in policymaking

NAHNOO is a youth organization working for a more inclusive society and specialized in leading advocacy campaigns to promote Good Governance, Public Spaces, and Cultural Heritage. Through multidisciplinary and participatory research, capacity-building workshops, and grassroots activities, NAHNOO provides a platform for young people to identify important causes for the community, engage in development activities and nurture the skills needed to impact policy-making at the local and national levels.

NAHNOO advocates for the promotion of the diversity of Lebanese cultural heritage to enable its members to celebrate their shared identity. In preserving both tangible and intangible forms of cultural heritage, NAHNOO aims to highlight the collective history of the country.

Our present initiative aims at revealing local endangered intangible heritage to support cultural development within Bourj Hammoud, renowned for its crafts. During the last decades, several challenges led to the distortion of its identity and talents. Today, we face the risk of the disappearance of craftsmen, industries, and oral memory with the loss of the elderly, the lack of intergenerational transfer of skills and the lack of documentation of knowledge...

#### نحن – منصة لإشراك الأجيال الشابة في صنع السياسات

نحن منظمة شبابية تعمل من أجل مجتمع يحضن جميع أبنائه ومتخصصة في قيادة حملات المناصرة لتعزيز الحكم الصالح، والمساحات العامة، والتراث الثقافي. من خلال البحوث التشاركية المتعددة التخصصات وورش عمل بناء القدرات والأنشطة الشعبية، توفّر "نحن" منصة للشباب لتحديد قضايا مجتمعية مهمة لهم، والانخراط في أنشطة التنمية، وتطوير المهارات اللازمة للتأثير في صنع السياسات على الصعيدين المحلي والوطني.

تعمل "نحن" على تعزيز تنوع التراث الثقافي اللبناني لتمكين أعضاء المجتمع من الاحتفال بهويتهم المشتركة. من خلال الحفاظ على الأشكال الملموسة وغير الملموسة للتراث الثقافي، تهدف نحن إلى إبراز التاريخ الجماعي للبنان.

تهدف مبادرتنا الحالية إلى الكشف عن التراث غير المادي المهدد بالانقراض لدعم التنمية الثقافية في برج حمود ، المشهورة بصناعة الحرف. خلال العقود الماضية، أدت عدة تحديات إلى تشويه هوية هذه المنطقة ومواهبها. ونحن اليوم أمام خطر إختفاء الحرفيين والصناعات والذاكرة الشفوية بفقدان كبار السن، ونقص نقل المهارات بين الأجيال ، ونقص التوثيق المعرفي...

# Badguèr: A projection of a nation and its culture

In 2012, one of the oldest buildings of Marash neighborhood in Bourj Hammoud underwent a cultural renovation. The perking two-story house was turned into the Badguèr Center, established by the Mangassarian family and aiming to revive Armenian cultural heritage. The warm and friendly atmosphere prevailing among the family members and their visitors, as well as the joyful melodies, says a lot about this life loving and jovial nation.

Thanks to different artisanal and musical activities, exhibitions and celebrations introducing traditional holidays and cuisine, Badguèr seeks to support craftsmen and traditional crafts and to ensure the continuity of tangible and intangible cultural heritage. It also constitutes an important social and cultural platform where different cultures meet and interact and cooperates with several peer organizations interested in the social, cultural and economic welfare of the Lebanese society.

Badguèr represented an optimal partner for NAHNOO in this project: it plays an important role as a social and cultural reference, vocalizing the visions of the craftsmen and artisans, introducing them to the public, boosting their accessibility and highlighting their stories and experiences. Badguèr's team accompanied NAHNOO's experts and volunteers while visiting the neighborhoods of Bourj Hammoud in order to unveil the craftsmen and artisans working there and to pave the way for their cultural mapping.

### بادکیر: صورة شعب وثقافته

في العام 2012 لبس أحد أقدم المباني في حي «مرعش» في برج حمود، حلّةً ثقافيةً جديدة وتحوّل المبنى المؤلف من طابقين إلى مركز لجمعية «بادكير» أسستها عائلة منكاساريان بهدف إحياء التراث الثقافي الأرمني. فالأجواء الحميمة التي تخلقها أفراد العائلة مع الزائرين وسط جوأغاني و فرح تنقل حكايات شعب أحب الحياة. ومن خلال النشاطات الحرفية والموسيقية والمعارض والإحتفالات بمناسبة الأعياد والتّقاليد والإرث الغذائي الأرمني تسعى الجمعيّة إلى دعم الحرفيين والحرف التقليدية الموجودة في المنطقة وتأمين استمرارية الإرث الثقافي الملموس وغير الملموس.

ويشكّل مركز «بادكير» منصّة إجتماعيّة وثقافيّة تلتقي فيها ثقافات مختلفة تخلق علاقات في ما بينها. وتتعاون الجمعية مع جمعيّات أخرى تهتمّ بالازدهار الاجتماعيّ والثّقافيّ للمجتمع اللّبناني.

إن مشاركة «بادكير» في مشروع مشترك مع جمعية «نحن»، أتت بسبب أهمية الدور الذي يقوم به المركز كمرجع إجتماعي وتُقافي يساهم في ترجمة رؤية الحرفيّين والتعريف عنهم وتسهيل الوصول اليهم وتسليط الضّوء على رواياتهم والتجارب التي عاشوها. وقد رافق «بادكير» المتخصّصين والمتطوّعين الّذين تنقلوا في أحياء برج حمود مع جمعية «نحن» لاكتشاف الحرفيّين العاملين فيها من أجل إدراجهم على خريطة الإرث الثّقافي للمنطقة.



أردنا بهذه المبادرة رسم بصمة وعي معبّرة عن أصوات الحرفيين في برج حمود، نرسم من خلالها مساحة ثقافية رمزية تعيد التفكير في ماهية الحرف وقوامها الاجتماعي، التي استطاع بفضلها الوافدون الأرمن بناء موطن جديد لهم، والاندماج في المجتمع اللبناني، محافظين على هويتهم الفريدة في آن واحد.

بفضول، تعقّبنا آثار الروايات الحرفية لنجدها متخفية وراء ستائر اُلمدينة...

استقبلنا حي مرعش وجواره بجوٍّ من الحنين إلى حيوية مكان. جمّلت شوارعه رموزُ موطن فُقد، وتزيّنت مبانيه بفنون بيوت هُجرت. وتوارث حرفيوه نشاطهم عبر الأجيال من جدّ إلى أب فحفيد. الصمت يسود الحي اليوم، وأبواب المشاغل تهمس للسائر بخجل. وحده فضول الزائر يكشف أسرارها ويكسر صمتها. وتتوالى روايات الحرفيين، تائهة في شوق إلى الماضي وثائرة على ما حالت عليه الأيام. تتردّد الكلمات، أرمنية ولبنانية، لتروي حكاية برج حمود عبر ثلاثية التّعلّق بذكرى أماكن بعيدة، وإلفة عائلات جمعتها فرصة حياة جديدة، وهوية مُدنيّة صنعت بالحرَف سمعتها وأوصلتها للعالم في سبعينات القرن العشرينَ. هنا تلتقي الحكايات. وتروي شغفًا مستمدًا من الأسلاف يهدده تغيّر أنماط الحياة.



### Crafts Made <sup>in</sup>Bourj Hammoud

This retrospective draws an expressive and thoughtful picture of craftsmen in Bourj Hammoud, and initiates a cultural debate that rethinks the essence of crafts and their social foundations. The art of city making in Bourj Hammoud is an art of Armenian craftsmen who used their manual knowledge to recreate their homeland, integrate the Lebanese society, and preserve their unique identity all at once.

Led by our curiosity we tracked down the stories of those crafts, which we found hidden behind closed doors and scattered around the city corners...From one place to another around Marash and its surroundings, we could feel the ambient nostalgia to a place that was once full of vitality: Streets were embellished with symbols of a lost homeland, buildings decorated with the artistic spirit of abandoned homes, and crafts handed down from father to son to grandson. Today, silence reigns in the neighborhood and workshops' doors whisper to passersby; only curious visitors can reveal the secrets lying behind those doors, and break the silence.

The stories of craftsmen unfold before us one after the other, longing for the past and rebelling against the present. With a blend of Armenian and Lebanese words they tell the story of Bourj Hammoud through a trilogy of attachment to memories of faraway land, of loving families brought together by the chances of a new life and of an urban identity that gained, through its renowned crafts, a worldwide reputation during the seventies of the last century.

Here, all the stories come together and narrate the story of a deep passion passed down from the ancestors, but threatened by the changing lifestyles of modern life.



The Utopia of the "Culture of Origin"

Early 20th century's photos during the French mandate show agricultural lands that Armenians transformed to a metaphorical homeland during the thirties. The two-floor tower of Hammoud Arslan, previously isolated, became surrounded by buildings - organized according to the French urban planning system - which embodies the utopia of a new Armenia. Neighborhoods were built and named after the motherland: to echo Adana, Marash, Gulabachène, Sandjak or Sis.



Sarrafian Collection

Schools and churches, in defiance of the existential challenge, worked together to preserve their mother tongue. While workshops established within households, persisted in manufacturing and tanning leather shoes, goldsmithing and gold trading. Families were earned their living through the work, tools and knowledge were handed down to children and the "culture of origin" was thus preserved, becoming with time associated with craftsmanship and helping them integrating the host country.

### يوتوبيا «ثقافة الأصل»

تُظهر صور أوائل العصر العشرين في زمن الانتداب، مساحات زراعيةً حوّلها الأرمن إلى مجاز عن موطنهم المفقود في بداية الثلاثينات. فلم يعد برج حمود ارسلان، ذو الطابقين، معزولاً بل جاورته الأبنية ضمن تنظيم مدنيٍّ فرنسيٍّ طُبعت فيه يوتوبيا أرمينيا الجديدة. هكذاً بُنيت الأحياء تيمناً بالوطن الأمّ فكان بأضنا ومرعش وكولا باش وسنجق وسيس، لازمت فيها المدارس الكنائس في تحدٍّ وجودي للحفاظ على اللغة الأمّ.

وكذلك رافقت المشاغل المنازل الّتي أكمل من خلالها الحرفيون حياكة الأحذية الجلدية ودباغتها، وصياغة المجوهرات وتجارتها. فروى العمل ظمأ العائلات وتوارث الأبناء الأدوات والمعرفة، وحافظوا على "ثقافة الأصل" التي أصبحت مع الوقت هوية حرفية حققت اندماجهم فى جغرافية البلد المضيف.



Nubar Library Archives.



Nubar Library Archives

#### Crafts & Global Prosperity



With the economic growth and the overcrowding witnessed during the civil war, the city features changed. While destruction and mass exodus hit Beirut, Bourj Hammoud remained neutral and peaceful, profiting and flourishing. The number of hidden workshops in the neighborhoods multiplied, creating a suitable atmosphere for creative work. In parallel, craftsmen persisted in manufacturing and designing away from curious eyes, making their own special and characteristic trademark. Residents established a vital economic network extending from local and national markets to international ones and built cooperation channels between Armenians and their surroundings from France to Los Angeles. During that time, the Armenian culture inspired the creative minds and encouraged them in improving their skills in goldsmithing, fabric manufacturing and other crafts, that remained a family heritage while technology and mechanization had started to threaten handmade industries.

### الحرف والازدهار العالمي

تغيرّت ملامح المدينة مع تطوّر اقتصادها واكتظاظها في ظلّ تطوّر نادرًا ما عرفه لبنان في وقت الحرب الأهلية. فالتدمير والنزوح إلى بيروت قابلته حيادية و سلميّة برج حمود، فانتفعت وازدهرت. وتكاثرت المشاغل المخفيّة في الأحياء فكوّنت بيئة ملائمة للعمل الخلاّق. بالتوازي، واظب الحرفيون فيها على تشكيل تصاميمهم بعيدًا عن فضول الناظر، صانعين بذلك ما يميّز علامتهم التجارية. وقد رسم السكان لوحةً اقتصاديةً نابضةً بالحياة امتدت شبكتها من الأسواق المحلية والوطنية إلى الأسواق الخارجية. نُسجت عبرها قنوات تعاون بين الأرمن ومحيطهم المنتشر من فرنسا إلى لوس أنجلس، جاءت غذّت في ذلك الوقت ثقافة أرمينيا الفكر الإبداعي لصياغة المجوهرات والنسيج وغيرها من الحرف التي بقيت موروث عائلي في زمن بدأت الصناعة اليدوية تواجه إشكالية العلم والمكننة.



#### The Bitter Reality



The intensification of the civil war during the eighties of the last century forced a big number of craftsmen from Bourj Hammoud to leave Lebanon in search for a better future. But the fatal blow that put an end to the dynamic local talents wasn't caused by emigration but by the mechanization of the world's new economic system.

With the end of the civil war, the promised public policies were not implemented and craft industries were not granted protection. The competition intensified and the exportation decreased because of the regional conflicts. Craftsmen were forced to comply with the market by lowering their cost in a desperate effort to compete with Chinese products: handmade crafts lost their quality and work diminished, as well as the passion for the crafts across generations.

Regretfully, we are witnessing today the vanishing of the creative and historical identity of a place, a place waiting for its savior. الواقع المرير



دفع اشتداد الحرب الأهلية في ثمانينات القرن الماضي بالعديد من حرفيي برج حمود إلى الهجرة في بحث عن مستقبل أفضل. استقبلتهم مونتريال حيث شكلّوا منافذ اقتصادية جديدة. لكن الهجرة لم تكن هي القاضية على دينامية المواهب المحلية، بل حوّلت ظاهرة المكننة العالم بسرعة إلى نظام اقتصادي تهيمن عليه الآلات على حساب البد العاملة.

ومع انتهاء الحرب الأهلية لم تفي السياسات العامّة بوعودها، ولم تمُد يد العون للصناعات الحرفية لتحميها. فاشتدت المنافسة وانحسر التصدير أكثر فأكثر إلى الخارج بسبب الخلافات الاقليمية. وتبع ذلك تماشي الحرفيون مع سوق الإنتاج بكلفة قليلة في محاولة خاسرة لمنافسة البضائع الصينية. ففقدت المنتجات الحرفية جودتها وخفٌ العمل، كما اختفى معه شغف المهنة وتناقلها بين الأجيال. ونشهد اليوم زوال هويّة تاريخية إبداعية لمكان ما زال ينتظر من ينقذه We left the neighborhood of Marash knowing that the stories of those craftsmen did not merely reveal personal narratives, but reflected as well the choices of the society over the years. Crafts are on the brink of extinction because a considerable number of stakeholders - at all levels – are missing opportunities to protect and revive them.

On the national level: the Ministries of Industry and Economy didn't adopt policies encouraging this productive sector against the globalization and its invasion of the markets. The Ministry of Tourism didn't shed light on crafts as a unique local specialty that could attract tourists. In turn, the Ministry of Culture didn't initiate the effort to officially admit the cultural significance of these neighborhoods in order to preserve the crafts and the adequate environment needed to invigorate their production. Finally, the Ministry of Education didn't focus in its curricula on raising awareness about the importance of the crafts and their role in forming our cultural identity.

On the local level: the municipality didn't establish adequate infrastructure or provide a healthy environment in order to motivate creative works; craftsmen failed in organizing a trade union movement to protect their interests. And a big number of craftsmen didn't maintain their creative and culturally productive journey because they couldn't deal with the evolution of lifestyles.

In the light of all these neglected responsibilities, should we just passively watch the inevitable suffocation of crafts or should we, as individuals and groups and institutions, consider their importance and of their reevaluation as a main component of our cultural heritage and the character of our places? غادرنا حي مرعش مدركين أنّ حكايات الحرفيين الذين التقيناهم لم تكشف قصصهم الشخصية وحسب، بل عكست خيارات المجتمع على مرّ السنين. وإذا كانت هذه المهن مهدّدة بالزوال فذلك لأنّ جملةً من المعنيّين - على كافة المستويات - يضيعون فرص عديدة لحمايتها وإنعاشها.

على المستوى الوطني: لم تتبنى وزاراتا الصناعة والاقتصاد سياسات تشجيعية لهذا القطاع الإنتاجي في ظل غزو العولمة للأسواق. ولم تسلّط وزارة السياحة الضوء على الحرف لتثمينها كتخصص محلي فريد تجذب سمعته السواح. ولم تبادر وزارة الثقافة بإدراج هذه الأحياء ضمن الأحياء ذات طابع تراثي من أجل الحفاظ على الحرف، إضافة الى البيئة الملائمة لها والسكان كعنصر منشط . ولم تسعَ وزارة التربية من خلال المناهج المدرسية إلى توعية الجيل الناشئ على أهمية الحرف ودورها في تكوين الهوية الثقافية.

وعلى المستوى المحلي: لم تقم البلدية بخلق البنى التحتية والبيئة السليمة لتحفيز العمل الخلاق. وكذلك لم ينجح أصحاب المصلحة بتنظيم حركة نقابية للمدافعة الفعالة عن مهنهم. وأخيراً، لم يقم العديد من الحرفيين باستكمال إبداعهم وإنتاجهم الثقافي بصورة مستمرة لأنهم لم يتمكّنوا من التفاعل مع تطوّر أنماط الحياة.

على ضوء إهمال هذه المسؤوليات، هل نكتفي بمشاهدة الغرق المحتم لهذه المهن، أو هل علينا، كأفراد ومجموعات ومؤسسات، أن ندرك أهمية الحرف وضرورة إعادة تقييمها كعنصر من تراثنا الثقافي ومكوّن لوجدانية مجتمعنا؟ الحرف؟

### الحرفيين The Craftsmen

سرکیس کازازیان صنع مفاتیح Sarkis Kazazian Key Manufacturing

> أوكا صنع جلديات Oka Leather Manufacturing

> > نيكولاس صليبا الطباعة Nicholas Saliba Printing

> > > **فاتشي** خياط Vatche Tailor

غريغور إشخانيان نحت الفولاذ Gregor Ichkerian Steel Carving

هاغوب کشیشیان صنع أحذیة علی الطلب Hagop Keshishian Making Shoes on Demand

> تشاكاریان دباغة الجلد Tchakerian's Tannery

فيكان صنع أحذية نسائية Viken Making Women's Shoes

بیدروس کیشیشیان نجارة Pedros Kechechian Woodworking

أبراهاميان صنع أحذية جلدية Aprahamenian Making Leather Shoes

**بادکیر** الذوق الرفیع عند الشعب الجبّار Badguer A projection of a nation and its culture



نیکولاس صلیبا

الطباعة



اعتاد المراهق ملامسة الورق عام 1956 في عمر الرابع عشر من عمره. استهواه العمل في الطباعة وسرقه من مقاعد الدراسة لينتمي نيكولاس صليبا إلى حرفيي الجيل الأوّل. بعد أن انضمّ وابن عمّه إلى إحدى المطابع، كُلّفوا ببعض المهام البسيطة كالتنظيف ونقل البضائع، في وقت كان أصحاب المهن يحتفظون بمعرفتهم لنفسهم، فكان من الصعب كسب المهارات.

في عمر الثامنة والسبعين لا يزال نيكولاس يذهب كل يوم إلى العمل في متجره محافظًا على نشاطه ومتجنبًا معاقرة المنزل. ويقتصر عمله الآن بشكل رئيسي على تلبية طلبات طباعة لشركات كبيرة كنقش بطاقات العمل وقطع أو طي أكياس التسوق الكرتونية. كما يطبع دفاتر الفواتير وأوراق الاستلام للشركات، مستخدمًا آلة تقوم بطباعة الأرقام بالتسلسل، وأقراص الفينيل...

كباقي الحرفيين، كان يخطط لتوسيع نشاطه التجاري، المخطط الذي قصفته مدافع الحرب الأهلية اللبنانية. بعد الحرب الأهلية، ومع ظهور أجهزة الكمبيوتر، وجد نيكولاس نفسه غير قادر على مواكبة العصر خاصة أن الآلات الجديدة كانت باهظة الثمن وكان يفتقر للمعرفة الرقميّة. وعبر السنين التي مرّت بعد الحرب، تمكّن نيكولاس من حماية مهنته من خطر الاضمحلال مدركًا أنّ حركة العمل تراجعت كثيرًا بيد أنّه يمارس مهنة يحبّها ويكسب لقمة عيشه بواسطتها.

ويروي نيكولاس أنّه تنقّل بين ثلاث وظائف خلال ست سنوات قبل أن يستقرّ في متجره الخاص. وقد ورّث مهنته لابنه إلا أنّ الأخير انفصل عن مطبعة والده وتفرّد بالعمل في مطبعته الخاصة حيث يستعمل آلات حديثة، محتفظاً بالاسم التجاري نفسه.

يلامس الورق منذ سن المراهقة في 1956

يلامس الـورق منذ سن الـمراهقة في ١٩٥٦

### Nicholas Saliba

#### Printing





Since 1956, the 14-year-old teenager became addicted to working with paper. Attracted away from school by the printing craft thus joining the club of first-generation craftsmen, he started working, along with his cousin, in a printing house where they performed simple tasks like cleaning and transport of goods, while the craftsmen kept their knowledge to themselves, making the process of learning the necessary skills difficult.

Today, aged 78, Nicolas heads every day to his shop in order to maintain his health and to avoid staying at home. His work is essentially limited to meeting the printing requests of big companies like engraving cards and cutting or folding carton shopping bags; in addition to that, he prints invoice and receipt books for companies using a printing machine with serial numbers, as well as vinyl records.

As all craftsmen, he intended to expand his business but the Lebanese civil war put an end to this desire. After the war, and with the beginnings of the computer, Nicolas was unable to keep up with the times, especially that he couldn't afford to buy new machines and didn't have the necessary digital literacy. Through the years, Nicolas succeeded in preserving his profession but without the ability to stop the regression; still, he practices a profession that he likes and that makes him earn his living.

His son inherited his craft but started his own printing business where he uses modern machines, keeping only the trade name.







المشهد نفسه يتكرّر منذ عام 1951 في محل لصنع المفاتيح في شارع أرمينيا: رجلٌ يعمل في محلّه التجاري خلف واجهة زجاجية شفّافة تعجّ بالأقفُل والمفاتيح من كل الأشكال والأحجام. سركيس كازازيان الإبن في الأمس هو سركيس الأب اليوم يعمل وحده في محلّه من دون والده أفيديس الذي ورث عنه هذه المهنة الحرفيّة. وكانت تضمّ سابقًا أعمال الميكانيك غير أنّها انحصرت اليوم بتصنيع مفاتيح «حسب الطلب». وصانع الأقفُل ومصلّحها في الخمسين من عمره، ينكبّ على عمله بشغف وحنكة وصبر واحتراف. السنوات التي مضت زوّدته بمعرفة عميقةً بالمهنةً تكدّسَت قفلاً بعد قفل ومفتاحًا بعد مفتاح وصار سركيس يملك حلًّا لكل مشكلة تدبّ، على حدّ قوله.

ويعلّق سركيس: «نحنا عيلة فنية». يخبر أنه كان يعاون أخاه نيشان أحيانًا في العمل قبل أن يهاجر هذا الأخير إلى الولايات المتحدة الأمريكيّة ليمارس فنّ العمارة. أمّا بالنسبة لعائلته الصغرى فسركيس والد لشابّين لا يهتمّان للمهنة التي ورثها عن جدّهما لكنّ ذلك لا ينقص من تفاؤله وهو لا يخشى زوال هذه المهنة في المستقبل لأن متجره مجهّز بأحدث الآلات لتصنيع المفاتيح.



### Sarkis Kazazian

#### **Key Manufacturing**



The same scene has been repeating since 1951 at the key manufacturing shop in Armenia's Street: a man sitting behind his window shop full of locks and keys of all shapes and sizes. Once a son and now a father, Sarkis sits alone in his shop without his father Avedis from whom he inherited his craft, which once included plumbing and auto mechanics but is limited today to key manufacturing "upon request". In his fifties, the key manufacturer and repairer works passionately, patiently and professionally. With the passing years, he acquired a deep knowledge and grew his experience with each manufactured key and lock. According to him, he now has the key to solve all encountered problems.

Sarkis explains: "We are a family of artists". He used to assist his brother Nishan who emigrated to the United States to work in architecture. As for his own family, Sarkis has two sons who are not interested in the craft, but this reality did not reduce his optimism and he is not fearful for the future of his craft because he equipped his shop with the most modern key making machines.





"تصليح جاكيتات جلد وشاموا، تجديد ألوان، جملة ومفرق". هذه العبارات مكتوبة على لوحة صفراء جنب واجهة المحل. إنّه مصنع صغير، غادر الكرنتينا منذ سنين ليستقر في برج حمود وأصحابه الثلاثة - غارو، هاروت وليفون - يعملون تحت ضوء خافت والغبار ينتشر في المكان هنا وهناك. البداية كانت في الكرنتينا حين استقطب المشغل عمال لبنانيين ذي خبرة، وفي غضون عشر سنوات صاروا يصنّعون غلافات جلدية للكتب قبل أن يوسّعوا الإنتاج ليشمل الحقائب والساعات وأغطية الهاتف حتّى أصبحوا الوكيل لحقيبة سامسونايت في لبنان.

والحرب الأهلية اللّبنانية لم تمنعهم قنابلها من إقامة علاقات تجارية مع التجار الأرمن المنتشرين في العالم، وقد بلغ العمل والانتاج ذروته خلال تلك الحقبة. غير أنّ العولمة جاءت بقناع الفائدة في البداية وخلعته بعدها لتجتاح البضائع الصينيّة السوق اللبنانيّة. فزاد الإنتاج الممكنن ذو السعر الزهيد ولم تعد منتجات أوكا الجلدية واليدوية تجذب المسثمر وأيام المجد والازدهار ولّت. في المحل، يقع نظرك اليوم على لفائف جلد منسية تحت الغبار وكأنها تنبئ برقودها تحته إلى الأبد.

ويتحسّر ليفون على الأيام التي مرّت ويضيف "تلك الأيام لا تُنسى". ويؤكّد أصحاب المحل أنّهم لم يتمكنوا من تحديث الآلات منذ ذلك الوقت، ويفسّر أحدهم أنّ عملهم يقتصر الآن على إصلاح المنتجات الجلدية القديمة وبيع حقائب النايلون في سعر ضئيل الربح لمنافسة السلع الصينية الرخيصة المستوردة. إذًا، المصنعَ محكوم عليه بالإقفال، فاحتمال التوريث غائب والتجديد غير ممكن مع غياب السياسات المشجّعة.



# OKA

#### Leather Manufacturing

"Repairing leather and chamois jackets, renewing colors, wholesale and retail". You can find these expressions written on a yellow panel near the shop window. Moving from Karantina to Bourj Hammoud, the workshop settled down years ago with his three partners - Garo, Harout and Levon. They all work in dim light with dust all around. Their beginnings were in Karantina where the workshop attracted experienced Lebanese workers; within ten years, they started the manufacturing of leather book covers and then expanded their production to include bags, watches and phone covers and finally became the agents of Samsonite luggage in Lebanon.

The Lebanese civil war didn't prevent them from establishing business relations with different Armenian traders around the world and it was the period of their peak production; but with the globalization that seemed useful at first, Chinese products invaded Lebanese markets after a period of time and the number of cheap machine-made products increased. Investors were no longer attracted to Oka's handmade leather products and the days of glory and prosperity were gone! Today, you can see in the shop the neglected and dusty leather scrolls that will probably stay there forever.

Levon bemoans those happy "unforgettable" days. As for the machines, the shopkeepers say that they couldn't modernize them since then; one of them explains that work now is limited to repairing old leather products and selling nylon bags with very little profit in order to compete with imported cheap Chinese goods.

Unfortunately, the factory is destined for closure: no successors willing to continue the journey and no suitable encouraging laws allowing modernization.







وتتجسّد عملية الخلق عند فاتشيه باستعمال بقايا قطع القماش لتصميم حقائب وبيعها لـ فانينا التي بدأ بالعمل معها منذ سبع سنوات. ويعلّق أنها المصدر الرئيسي لكسب لقمة عيشه. كما يساعد فاتشيه الآخرين في كسب رزقهم لأن مجموعة من الخياطين يسكنون قرب مشغله ويعملون معه من منازلهم.

أمًا لتسويق بضائعه فلا يعتمد فاتشيه على وسائل التواصل الاجتماعي أو حتّى على الإعلانات الرقمية أو المكتوبة، بل يكتفي بالإعلان من الفم إلى الأذن. وعن ثمن تصاميمه يؤكّد فاتشيه أنّها غير مرتفعة بالرّغم من خبرته الواسعة. ويروي أنّه يساعد بعض الطلاب الذين يدرسون تصميم الأزياء في مشاريعهم مقابل مبالغ قليلة، على حدّ قوله. لكن ابنتيه ليستا كالطلاب الذّين يعلّمهم فاتشيه، لأنهما لا ترغبان بالعمل معه أو حتّى تعلم المهنة، وهذا ما يدفع به ليرى مهنته تموت عندما يتقاعد بعد سنوات قليلة.



## Vatche





His journey began in 1989 when he decided to return to Lebanon. When Vatche was living in Cyprus, he was selling handbags and jackets of his own design. In Lebanon, he opened a workshop in Bourj Hammoud where he works with fashion designers who give him the idea or the design, along with the needed fabrics, and he executes it from A to Z. His work needs fineness and immense skills that he possesses. He thinks that what distinguishes him of nowadays fashion designers is the final touch that shows his creativity. He adds: "nowadays fashion designers lack creativity and tend to imitate others".

For Vatche, the creation process resides in using pieces of fabrics to design handbags and then selling them to Vanina, with whom he started to work seven years ago. This is his main source for earning a living. He also helps others earning their livings by cooperating with a group of tailors who live nearby and work from home.

Vatche does not use social media or written and digital advertisements for promotion, but relies on word-of-mouth marketing. He insists that considering his wide experience, his prices are not high. He also helps students of fashion design with their projects for a small amount of money.

His two daughters, unlike those students, don't want to learn his profession or work with him, and this is what makes him believe that his profession will die out after his retirement.



## **غريغور** إشخانيان نحت الفولاذ



اختفى غريغور إشخانيان بمجرد دخولنا المشغل. يعمل الابن بمادة صعبة الاستخدام هي الفولاذ، فيما يمارس والده هاغوب مهنة المخرطة. يقوم غريغور بتصميم التماثيل ويعرضها في مشغل والده.

الجميع يعرف عنه، ويزوره الناس من أوروبا واليابان ليمتّعوا أنظارهم بحرفه الفنّيّة الفريدة، غير أن غريغور يرفض بيع أعماله أو أقّله التكلم عنها في العلن. ويفسر البعض أنّ أعمال غريغور الفنية تعكس الجريمة الكبرى بحق الأرمن وفيها بشكل كبير تعبير عن الذات.

يحكي لنا هاغوب، والد غريغور، عن البداية: جاء والده من حلب عام 1963 وفتح المخرطة وبدأ يعمل فيها يدويًّا. لكنْ، وفي خضمّ التطور الحاصل، تبدّل الواقع اليوم، فالآلات سيطرت على السوق وانخفض الطلب، فقلّت الأعمال في مشغله. ويشرح هاغوب أنّ العمل اليدوي يتطلّب وقتًا أكثر وكلفة أكبر ومجهودًا مضاعفًا على عكس ما تؤمنه الآلات في هذه الأيام.

وما «يزيد الطين بلّة» هو رفض ابنه غريغور العمل في المشغل أو أن يكون له أي صلة في كل ما يتعلّق بهذه المصلحة، فغريغور يهتمّ بالفنّ ويبدع في عمله بعيدًا عن أضواء الشهرة.





### Gregor Ishkhanian

#### **Steel Carving**

As soon as we entered the workshop, Gregor Ishkhanian disappeared. He works in carving the hard steel while his father Hagob works with a lathe. Gregor designs statues and then displays them in his father's workshop.



Everyone knows about him and people from Europe and Japan come to admire his artistic and unique crafts but he refuses to sell his sculptures or talk about them in public. You can feel that the artistic works of Gregor reflect the Armenian genocide and have the immense power of selfexpression.

Hagob, the father of Gregor, tells us about the beginnings: his own father came from Aleppo in 1963 and opened a lathe workshop where he started to work manually. But, this situation is changing with the increasing dominance of the machines and the decreasing offer and consequently, work is declining. Hagob explains that handmade works, unlike machines, need more time and more effort and, therefore, have a higher cost.

What makes matters worse is the fact that Gregor refuses to work in the workshop; he is interested in arts and prefers to be creative away from the spotlight of fame.







يأتون من لوس أنجلس ليشتروا الأحذية التي أوصوا هاغوب كشيشيان عليها وقد صنعها لهم بحسب طلبهم. هاغوب كشيشيان المعروف بجاكسون ولد في برج حمود عام 1947 وتعلّم صناعة الأحذية من والده الذي كان يعمل لصالح الإسكافيين اليهود في حيفا قبل أن يستقر في برج حمود ويفتح مشغله الخاص.

على مدى السنوات الخمسين الماضية، صنع جاكسون جميع أنواع الأحذية الجلدية يدويًّا، بما فيه أحذية تقويم العظام، الرقص، وأحذية ركوب الخيل. يخبر هاغوب أنّه عمل معه سابقًا حوالي عشرين عاملًا قبل أن تتدهور الأوضاع في البلد وتدخل الصين لتنافس الإنتاج المحليّ. ولم يعاونه إبناه الإثنان في مهنته بل اتّجه كلّ واحد منهما إلى مهنة أخرى مختلفة: فالأول عمل في الألماس قبل أن ينخرط في الموسيقى، والثاني موظف في شركة.

وبقي جاكسون جالسًا أمام مدخل محلّه، قبّعته على رأسه وحذاؤه الذي صنعه بنفسه في قدميه، يخاطب المارّة وتسلّي وحدته أصابع التبغ.

صنع يدويًا أحذية تقويم العظام، الرقص، وأحذية ركوب الخيل

6

### Hagob Kesheshian (Jackson)

#### Making Shoes on Demand

People come from New York to buy on-demand shoes made by Hagob Kesheshian. Hagob is known as "Jackson" and was born in Bourj Hammoud in 1947. He learned the shoes-making craft from his father who had worked for Jewish cobblers in Haifa before settling in Bourj Hammoud and opening his own workshop.



Over the past fifty years, Jackson manually made different types of shoes, including orthopedic, dancing and horse riding ones. Around twenty workers used to work with him, before the situation deteriorated and the Chinese products invaded the local market. In addition to that, his two sons weren't willing to lend him a hand and chose different professions: his elder son worked with diamonds and then became engaged in music, and the younger one is employed in a company.

Yet, Jackson is still sitting in front of his shop, wearing his hat and his handmade shoes, engaging with passersby and smoking cigarettes to get over his loneliness.



# **تشاكاريان** دباغة الجلد



تجول في المدبغة بين البراميل الخشبية القديمة ورائحة الجلد تملأ صدرك كما تملأ المكان في طوابقه كلّها. وتقوم صناعة الجلد على استهلاك كميات كبيرة من المياه، ويكشف الحفيد عن أهمية موقع المدبغة بالقرب من النهر الذي شكّل، في الماضي، المصدر الأساسي للمياه، أمّا اليوم فتغيرت معالم برج حمود كثيرًا وكثرت المباني، والنّهر قد شحّ فتراجع عمل المدبغة بشكل كبير بعد نهاية الحرب الأهلية وزادت المنافسة اقليميًّا وعالميًّا. ويتذكّر تشاكاريان المشاريع الضخمة وزادت المنافسة اقليميًّا وعالميًّا. ويتذكّر تشاكاريان المشاريع الضخمة السابقة التي بلغت أوجها في الحرب الأهلية، ويفخر بالدقة العملية في صنع الجلد العالي الجودة للأحذية النسائية والأطفال.

حين تنظر إلى الجلد المتفشي في أرجاء المدبغة تفهم ضجره من الانتظار وحين تنظر في وجه تشاكاريان ترى أنّ التّعب قد حلّ عليه وملأ اليأس عينيه ومات أمل عودة المدبغة إلى ما كانت عليه سابقًا. من ينقذ مهنته؟ لا أحد، فالحكومة اللبنانية لا تقدّم أي دعم للقطاع، والأسواق قد انحسرت في خضمّ الأزمات الإقليمية، وضعفت مهارات التسويق، وبشكل رئيسي اشتدّت المنافسة، مع سوق الصين بشكل خاص.

لكنِّ بمحاولة للتصدي للتحديات الحاصلة، يحاول تشاكاريان البحث عن طرق تؤمن له الاستمرارية في العمل كصناعة الجلود حسب الطلب واستقطاب مصمّمات لبنانيات شابات للتعامل معه.



🌢 من ينقذ

# **Tchakerian's Tannery**

The grandfather arrived from Armenia ready to start leather tanning in Bourj Hammoud. In 1932, he opened his tanning workshop near Beirut's river and in 1956, his son took over the administration and the two grandsons continued the journey.

When walking around the workshop, you can see the old wooden barrels and smell the leather everywhere. The leather tanning consumes large quantities of water and that explains the importance of the workshop's location near the river, which constituted the main source of water. But with the changes affecting the neighborhood and with the increase of the number of buildings, the river's water degraded and the work regressed, especially after the end of the civil war and the growing regional and global competition. Tchakerian remembers the huge projects that reached their climax during the civil war and talks with pride about the finesse with which leather was made for children and women's shoes.

When you look to the leather scattered all over the shop, you easily understand Tchakerian's annoyance of waiting, and when you look into his eyes, you see the lassitude and the despair accumulated all those years. The hope to revive the tanning workshop has left him. Who can save his craft? No one: the Lebanese government doesn't provide any support to this sector, markets have receded due to the regional crises, marketing skills have declined and above all, the competition has increased, especially with the Chinese market.

Despite everything, Tchakerian is still trying to face these challenges by searching for new ways that enable him to persist in his work like tanning leather on demand and attracting young Lebanese fashion designers to work with him.







في شارع أراكس، يقطن محل فيكان، وهو محل أحذية جلدية يدويّة الصنع. عندما تدخله تخاله مكتب توظيف أو مكتبًا يعود لمختار المنطقة لأنه لا يعبّر عن مضمونه: فالباب الذي يفصل المكتب عن المصنع مغلق والبضائع مخبأة في خزانات لا تكشف عن مضمونها أيضًا. والمفاجأة كانت مع فتح رافي ميتيليان الباب الفاصل والكشف عن الأحذية التي تختبئ وراء الواجهات الزجاجية في الخزانات.

انطلق رافى فى رحلة العودة إلى تاريخ المصنع الصغير الّذي تأسّس سنة 1966. ويروي انتقال المهنة من الجد إلى الإبن فالحفيد كانتقال المحل من وسط السوق التجارية في بيروت أيام الحرب الأهليّة إلى شارع أراكس اليوم.

وانتقل بنا رافي إلى العالم الثاني. اقتادنا إلى غرفة سرية فيها تصاميم مختلفة من الأحذية النسائية البراقة، ومدقّة جلد ورثها عن جدّه. وعلّق: «هذا المكان يشبه برج حمود فهو لا ينجلي إلاّ أمام فضول الباحث».

كانت رحلة ممتعة في أرجاء المصنع تعرّفنا فيها على الأدوات والآلات التي يعمل بها. قد يطرح سؤال: «من أين جاءت الآلات والمهنة يدويّة؟» ليشرح رافي بسرعة أنَّ قبيل انتهاء الحرب كان مصنع فيكان في أوج إنتاجه، لذلك اشترى الآلات الحديثة، بالتزامن أيضًا مع بعض الوعود السياسية بازدهار اقتصادي. لكنّ ما حصل كان «كمّونًا» إذ أن الوضع تدهور في التسعينات وتراجع عمل المصنع: قلّ الطلب واختلفت المعايير ولم يعد هناك حاجة لاستعمال الآلات. فعادت اليد للعمل والتصنيع، وتوقّف تصدير الأحذية إلى الكويت والسعودية والإمارات وفرنسا وقبرص وغيرها من البلاد، واتّجه إلى أرمينيا وروسيا.

وغرقت الآلات في نوم عميقٍ قد لا تصحى منه...





### Viken

#### Making Women's Shoes

Viken's shop for handmade leather shoes is situated in Arax Street. When you enter there, you may think it is an employment office or a bureau of the neighborhood's Mukhtar as it does not reflect what it contains: the door separating the office from the factory is locked and goods are hidden in lockers. So it came as a surprise when Rafi opened that door and revealed all these shoes hidden behind showcases.

Rafi goes back to the beginnings of the small factory established in 1966. He recounts that the craft was passed from the grandfather to the father and then to the son; the shop was moved from Beirut's Downtown during the civil war to Arax Street.

Rafi then guided us through to the second world, where in a secret chamber you can find different designs of women's shoes and his grandfather's leather maul. He says: "This place is like Bourj Hammoud, only curious people can live and feel its magic".

The engaging tour continued around the factory as our guide taught us about the tools and machines that they use in craft-making. One could here raise the question: "How can machines be used in a handmade craft?" but Rafi is quick to explain that before the end of the war, Viken's factory was at its peak with promises of economic growth, so he invested in modern machines. Unfortunately, the situation deteriorated during the nineties and the activity of the factory regressed: demand decreased, criteria changed and machines were of no use. The manual shoemaking was back. The exportation to Kuwait, Saudi Arabia, UAE, France and Cyprus stopped and was instead directed to Armenia and Russia.

Alas, all these machines fell in a deep and probably eternal sleep ....





#### نجارة



كراسى، طاولات، شمعدان، مقابض أبواب، أدوات للمطبخ. كلَّها صنعها بيدروس كيشيشيان من الخشب ويعرضها أمام مشغله، معله، عليه المعلم، متعله، عليه المعلم، الحسب ويعرصها المام مشعله، عليه المعلم، متعلم، متعلم، متعلم، متعلم، متعلم، متعلم، متعلم، متعلم، متعلم، معلم، معلم معلم، معل

وبيدروس رجل يحبّ مهنته منذ صغره حين تعلّمها على يد صديق لوالده في غضون ثلاثة أشهر بعد أن جاء والده من أورفا ليستقروا أولًا في عكار وينتقلوا بعدها إلى برج حمود. علّم بيدروس شقيقه المهنة واكتسب سمعة جيّدة في المنطقة المجاورة لمخيّم سنجق السابق ولم يلجأ إلى أساليب تسويقية لبيع حرفه. كان ولا يزال يعمل بشغف، ما أوصل بعمله لأوجّه خلال الحرب الأهلية. لم تهلكه الحرب بقدر ما ألحقت العولمة بمهنته الضرر لأنها فتحت الأسواق وزادت بالتالى المنافسة. وفي إمكانيات قليلة ومحل مساحته صغيرة لم يستطع بيدروس المقاومة وتحديث آلاته لمنافسة مصانع الأخشاب المحلية والدولية الأخرى التى تقوم بإنتاج ضخم بأسعار وبدأ بيدروس يفقد الزبائن تدريجيًّا ولكنه لم منخفضة نسبيًا. يفقد حماسه.

وصار يمضي وقت فراغه بصنع أدوات للمطبخ يعرضها للبيع أو يهديها لجيرانه شاكرًا إيَّاهم على إعداد الأطباق الأرمنية وتقديمها له.

قد تكون حزينة نهاية قصّة بيدروس. فهو ينوي هجرة لبنان للسفر إلى لوس أنجلوس لتأمين مستقبل أفضل لأولاده. ويؤكَّد أنَّ ذلك يحصل رغمًا عنه. قد يذهب تاركًا خلفه المشغل لرافي شقيقه وروحه المرحة محفورة كأعماله لن تهاجر المكان.

🍐 لم تهلکه الحرب بقدر ماألحقت العولمة بمهنته الضرر

### Bedros Kesheshian

#### Woodworking

Chairs, tables, candlesticks, door handles, kitchen utensils.... Bedros Kesheshian manufactured all of them from wood with all the possible finesse and beauty and is now displaying them in front of his workshop.

Bedros loves his craft since he was a young boy when he learned it from his father's friend within three months, after having left Urfa and settled first in Akkar region and then in Bourj Hammoud. Bedros then taught this craft to his brother and gained a good reputation in the region surrounding what was previously known as Sandjak Camp, but never resorted to market his skills and products. His passionate work during the civil war led his career to its peak. But war didn't damage his work as much as globalization did by introducing heavy competition to the market: with weak capacities and a small shop, he couldn't endure competition and couldn't modernize his machines in order to compete with local and international wood factories that produce in huge quantities and with relatively low prices. Consequently, Bedros started to lose clients but never lost his enthusiasm.

After that, Bedros started to manufacture kitchen utensils in order to sell them or to present them as gifts to his neighbors who, in return, expressed their sincere gratitude by cooking Armenian food for him.

The story of Bedros may seem sad; he intends to emigrate to Los Angeles, leaving Lebanon behind and trying to provide a better future for his children. He may leave his shop to his brother Rafi, but his joyful spirit, as his fascinating works, will never leave the place.



# **أبراهاميان** صنع أحذية جلدية

للوهلة الأولى تجد نفسك واقفًا أمام قوالب للأحذية من كلّ الأحجام في محل أبراهاميان في برج حمود، ينتابك الشعور بأنك حتماً ستجد ما يناسبك ويريحك.

إنّه المصنع المواظب على الانتاج منذ سنة 1960 الّذي يعجّ بالآلات الحديثة منها والقديمة بعضها. وقد حافظت العائلة على المصنع الصغير الذي يشكّل رحم المهنة ووسعته على مرّ السنين وتفرّع منه محلّان: الأول في أسواق بيروت سنة 1974، أقفل بعد الحرب، والثاني في شارع قريب من المصنع، تأسّس سنة 1973. بدأ العمل رجلٌ عاونه أخواه وأولاده. والصّور القديمة التي يحتفظ بها الوالد منذ 57 سنة، شاهدة للقصة وإحداها تظهر إبنه الصغير، في وقتها، يجلس على آلة الخياطة ويراقب عمّه الّذي يعمل، يبتسم وكأنّه يعدنا بمتابعة مسيرة العائلة. ولعّل الرؤية تحقّقت اليوم وانتقلت المهنة من الأرباء.

يخبر الوالد أنّ الجلد المستخدم في صناعة الأحذية، في السنوات العشر الماضية، مصدره سوريا في الوقت الذي كان لبنان يصدّر جلده إليها من قبل، فيما الخيوط مستوردة من تركيا وفرنسا.

ويشعر الإبن بأنّه يتيم في هذا البلد بسبب الحكومة التي لا تقدّم أي دعم لهذا القطاع ولا تقوم بردع الاستيراد من سوق الصين وتركيا المنافسة للأسواق المحلّية. والصّعوبة تتفاقم، برأيه، مع انقطاع العلاقات التجارية مع بلاد أوروبا والدول العربية، ويصف المنافسة بالاستهلاكيّة لا الإنتاجيّة.



### Aprahamian

#### **Making Leather Shoes**

From the very first moment you enter Aprahamian's shop in Bourj Hammoud, you will see all sizes of shoe molds and feel that you will certainly find the perfect and suitable pair for you.

It is a factory known by its uninterrupted production since 1960, crowded with modern and old machines. The family worked on preserving this small factory which constituted the core of their business and on expanding it over the years by opening two shops: the first one opened in Beirut Souks in 1974 and closed after the war, the second one opened in a street near the factory in 1973.

The business was launched by one man, with his two brothers and his sons. Some 57-yearold photos bear witness to this story and one of them shows the little son sitting on a sewing machine and watching his working uncle. He was smiling as if promising to keep on the family's journey. Perhaps this vision was destined to come true and the craft was indeed handed down to the four sons. As for the grandson, he is in Italy studying fashion design.

The father says that the leather used in the shoe making during the last ten years comes from Syria and the threads from Turkey and France. Ironically, Lebanon used to export leather to Syria before that period.

From his side, the son says that he feels orphaned in Lebanon because of the lack of governmental support for the sector and the lack of measures preventing the importation of Chinese and Turkish competitive goods to local markets. He also thinks that the challenges are aggravated by the disruption of the commercial relations with Europe and the Gulf and by the competition that is becoming a lot more consumerist and less productive.



# بادكير

#### الذوق الرفيع عند الشعب الجبّار

في عمر السابع والتّسعين لا تزال والدة آربي تجيد العزف على البيانو والرقص وكانت عمّتها تطقن الخياطة ووالدها الرّسام الميكانيكي في مصلحة سكك الحديد كان يبدع بريشته. ولد آربي منكاساريان وأخيها في عائلة حرفيّة فنّيّة وظلّت معجبة بثقافتها ومؤمنةً بأنّ «الحرف هي أساس الثقافة الأرمنيّة». وتؤكّد أنّ البعد الثقافي عند الفرد هو دليلٌ على الانفتاح والعمق. وبإحساس مرهف تتحدّث عن حبّ وتعلّق بأرض فقدوها أسلافها، و عن ولاء لوطن بعيد حاضر في القلب والبال إلى الأبد، فراحت هذه الأحاسيس لأرض لبنان، حيث تجذّرهذا الشّعب.

وترجمت آربي تطلّعاتها من خلال مركز «بادكير» الذي أنشأته عام 2012 لتحيي فيه الإرث الثقافي الأرمني. إنّه «بيت المبدع والحرفي» كما هو مكتوب على اللّوحة الخشبية على باب المركز. وعلى البوابة الحديدية يوجد لوح أخضر تتغيّر عليه الأطباق اليومية يومًا بعد يوم. وفي الداخل تحلّق أسراب الحمام الورقية اليدويّة الصنع. على الطّاولة تستقبلك سلّة تفّاح أحمر وسلّة أخرىً فيها لوز وجوز وبندق وفواكه مجفّفة تبشّر بروحيّة الأعياد. وعلى اليسار، على بعد عشرين خطوة، صورة بالأبيض والأسود لعائلة منكاساريان.

الضوء دافئ في الداخل والجدران مزيّنة بلوحات وسجّاد يدويّة الصّنع من التّراث الأرمني معظمها خمريّة اللّون. كراسي وطاولات تنتظر الزائر للجلوس وتذوّق أشهى الأطباق من الإرث الغذائي الأرمني، ويمكن للزائر أن يتزوّد ببعض المونة الأرمنيّة. في الطّابق نفسه غرفة تخبئ أسراراً وأسراراً من كتب ولوحات وحرف... وفي الطابق الثاني من المركز يخيّم جوٌّ فنّيٌّ حيث تتوزّع منحوتات معدنيّة تعود معظمها للفنّان غريغور إشخانيان وفي إحدى الزّوايا آلات عزف تترقّب إحياء أمسيّات موسيقيّة.





# Badguer

#### The Elegance of a Tremendous Nation

Arpi Mangassarian and her brother were born to a family of artists and artisans. At 97, Arpi's mother still plays the piano and dances; her aunt excelled in sewing and her father was a mechanical painter at the Railway Authority who creatively mastered his brush.

Arpi still admires her Armenian culture and believes that crafts are its cornerstone. For her, the cultural awareness of individuals is a sign of their openness and deep knowledge. With tenderness and great love, she expresses her loyalty to a lost homeland, a distant land that will stay forever on her mind and in her heart. With the passing of time, all these emotions were directed toward Lebanon, the country in which Armenians have put down roots.

To make her ambitions come true, Arpi established Badguèr in 2012, aiming to revive the Armenian cultural heritage. As written on the wooden door sign, it is an authentic "House of Creations and Crafts". On the green board, daily dishes are altered systematically. Inside, you can see a bevy of handmade paper doves; on the table, you can find a couple of baskets with red apples, almonds, nuts and dried fruits that get you into a real holiday spirit and, twenty steps to the left, an old photo of Mangassarian's family.

In a warm atmosphere and between walls decorated with paintings and Armenian traditional handmade carpets, tables are awaiting visitors who can taste the most delicious Armenian traditional dishes or buy some Armenian homemade food. On the same floor, another room hides hundreds of books, paintings and crafts. On the second floor where a quite artistic atmosphere prevails, many metal sculptures are displayed, mainly those of the artist Gregor Ichkhanian, and musical instruments impatiently wait to be brought to life during evenings.

"Tasty food, fine art, rich culture.... You can find it all at Badguèr".



### من أجل استمرارية الحرف: مساحة للتعبير For the Continuity of Crafts: A Space for Expression

- ما هو أفضل تعريف للحرف في ظل تغيّر أنماط الحياة؟
  - كيف يمكن للحرف أن تروي تنوّعنا الثقافي؟
  - كيف يمكن للتكنولوجيا أن تطور العمل الحرفي؟
  - كيف نحافظ على تميّز واستمرارية العمل الحرفي؟
    - كيف يمكن إثارة اهتمام الشباب بالحرف؟
- What is the best definition of crafts with the ever-changing lifestyles?
- How can crafts reflect cultural diversity?
- How can technology contribute in developing and improving crafts?
- How can we preserve the uniqueness and continuity of crafts?
- How to get young people interested in crafts?

Please answer the questions and send the reply to: Nahnoo, Awwad Building, 1st floor, Salim Khoury St., Furn el Chebbak, Lebanon or scan and email to info@nahnoo.org.

- ما هو أفضل تعريف للحرف في ظل تغيّر أنماط الحياة؟ (What is the best definition of crafts with the ever-changing lifestyles -
- How can crafts reflect cultural diversity?
- How can technology contribute in developing and improving crafts?
- How can we preserve the uniqueness and continuity of crafts?
- How to get young people interested in crafts?

كيف نحافظ على تميّز واستمرارية العمل الحرفي؟
كيف يمكن إثارة اهتمام الشباب بالحرف؟

كيف يمكن للحرف أن تروى تنوّعنا الثقافي؟

كيف يمكن للتكنولوجيا أن تطور العمل الحرفى؟

<b>(</b> +961 1 2402	14 <b>m m n n</b>
+961 3 65223	35 Badguèr
y nahnooleb@twitter nahnoo.org@facebook (01) 280 47	م 4 تلك
www.nahnoo.org	ΝΑΗΝΟΟ



